

## **53 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP**

Ausgedruckt am 12. 3. 1991

# **Regierungsvorlage**

**Zusatzprotokoll zu dem am 4. September 1958 in Istanbul unterzeichneten Übereinkommen über den internationalen Austausch von Auskünften in Personenstandsangelegenheiten samt Anhang**

(Übersetzung)

**PROTOCOLE ADDITIONNEL  
à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil,  
signée à Istanbul le 4 septembre 1958**

adopté par l'Assemblée Générale le 7 septembre 1988 à Salzbourg.

Les Etats signataires du présent Protocole, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et Parties contractantes à la Convention du 4 septembre 1958 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil,

Tenant compte de l'évolution intervenue dans le domaine de l'information internationale en matière d'état civil, et désireux d'y adapter les avis requis en vertu de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention du 4 septembre 1958,

Sont convenus des dispositions suivantes:

### **Article 1<sup>er</sup>**

1. En ce qui concerne la transmission de l'information relative aux actes visés à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention du 4 septembre 1958, les Etats pourront utiliser soit les formules prévues à l'article 2 de cette Convention, soit les modèles d'extraits plurilingues des Conventions signées à Paris le 27 septembre 1956 et à Vienne le 8 septembre 1976, soit un autre modèle élaboré à cet effet par la Commission Internationale de l'Etat Civil.

2. Lors de l'utilisation de la voie postale, les avis sont transmis sous pli cacheté.

### **ZUSATZPROTOKOLL**

**zu dem am 4. September 1958 in Istanbul unterzeichneten Übereinkommen über den internationalen Austausch von Auskünften in Personenstandsangelegenheiten**

angenommen am 7. September 1988 in Salzburg von der Generalversammlung der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen.

Die Unterzeichnerstaaten dieses Protokolls, Mitglieder der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen und Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 4. September 1958 über den internationalen Austausch von Auskünften in Personenstandsangelegenheiten,

in Anbetracht der Entwicklung in dem Bereich der internationalen Auskünfte auf dem Gebiet des Zivilstandswesens und in dem Bestreben, die nach Artikel 1 des Übereinkommens vom 4. September 1958 vorgesehenen Mitteilungen daran anzupassen,

sind wie folgt übereingekommen:

### **Artikel 1**

(1) Für die Übermittlung der Auskunft über die in Artikel 1 des Übereinkommens vom 4. September 1958 genannten Beurkundungen können die Staaten entweder die in Artikel 2 dieses Übereinkommens vorgesehenen Formblätter oder die Muster der mehrsprachigen Auszüge gemäß den am 27. September 1956 in Paris und am 8. September 1976 in Wien unterzeichneten Übereinkommen oder ein anderes hiefür von der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen ausgearbeitetes Muster verwenden.

(2) Wird der Postweg benutzt, müssen die Mitteilungen in verschlossenem Umschlag über sandt werden.

**Article 2**

1. Lorsque sont utilisées les formules prévues à l'article 2 de la Convention du 4 septembre 1958, celles-ci devront être complétées par les traductions en langues anglaise, espagnole, grecque et portugaise des modèles d'avis, telles qu'elles figurent en annexe au présent Protocole.

2. Lorsque sont utilisés les modèles d'extraits plurilingues des Conventions signées à Paris le 27 septembre 1956 et à Vienne le 8 septembre 1976, la mention suivante, rédigée dans les langues des énonciations invariables de l'extrait, doit apparaître: «Cet extrait de l'acte de mariage/décès est transmis pour valoir avis au sens de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention du 4 septembre 1958 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil». La mention peut soit être apposée directement sur le modèle d'extrait plurilingue utilisé, soit figurer sur une fiche annexe agrafée à l'extrait en cause.

**Article 3**

Le présent Protocole sera ratifié, accepté ou approuvé, et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

**Article 4**

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhèrera après son entrée en vigueur, le Protocole prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

**Article 5**

Tout Etat qui a ratifié, accepté ou approuvé la Convention du 4 septembre 1958, ou qui y a adhéré, pourra adhérer au présent Protocole. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

**Article 6**

Les dispositions de l'article 7 de la Convention du 4 septembre 1958 sont applicables, mutatis mutandis, à la détermination du domaine territorial du présent Protocole.

**Article 7**

1. Le présent Protocole demeurera en vigueur sans limitation de durée.

**Artikel 2**

(1) Werden die in Artikel 2 des Übereinkommens vom 4. September 1958 vorgesehenen Formblätter verwendet, so sind diesen die im Anhang zu diesem Protokoll aufgeführten Übersetzungen in die englische, spanische, griechische und portugiesische Sprache hinzuzufügen.

(2) Werden die Muster der mehrsprachigen Auszüge gemäß den am 27. September 1956 in Paris und am 8. September 1976 in Wien unterzeichneten Übereinkommen verwendet, so ist der folgende Vermerk in den Sprachen der unveränderlichen Angaben des mehrsprachigen Auszugs anzubringen: „Dieser Auszug aus dem Eheregister/Todesregister wird als Mitteilung im Sinne des Artikel 1 des Übereinkommens vom 4. September 1958 über den internationalen Austausch von Auskünften in Personenstandsangelegenheiten übersandt.“ Der Vermerk kann entweder direkt auf dem verwendeten Muster des mehrsprachigen Auszugs oder auf einem an dem betreffenden Auszug angehefteten Zettel angebracht werden.

**Artikel 3**

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung; die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt.

**Artikel 4**

(1) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung der zweiten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(2) Für den Staat, der das Protokoll nach seinem Inkrafttreten ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihm beitritt, tritt es am ersten Tag des dritten Monats nach der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch diesen Staat in Kraft.

**Artikel 5**

Jeder Staat, der das Übereinkommen vom 4. September 1958 ratifiziert, angenommen oder genehmigt hat oder ihm beigetreten ist, kann diesem Protokoll beitreten. Die Beitrittsurkunde wird beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt.

**Artikel 6**

Die Bestimmungen von Artikel 7 des Übereinkommens vom 4. September 1958 gelten für die Festlegung des territorialen Anwendungsbereichs dieses Protokolls entsprechend.

**Artikel 7**

(1) Dieses Protokoll bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

## 53 der Beilagen

3

2. Pour l'Etat qui dénoncerait la Convention du 4 septembre 1958, le présent Protocole cessera d'être en vigueur simultanément avec la Convention.

**Article 8**

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil

- a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) toute date d'entrée en vigueur du Protocole;
- c) toute déclaration concernant l'extension territoriale du Protocole ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet.

2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Patras le 6 septembre 1989 en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

(2) Für den Staat, der das Übereinkommen vom 4. September 1958 kündigt, tritt dieses Protokoll gleichzeitig mit dem Übereinkommen außer Kraft.

**Artikel 8**

(1) Der Schweizerische Bundesrat notifiziert den Mitgliedstaaten der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- b) jedes Datum des Inkrafttretens dieses Protokolls;
- c) jede Erklärung über die territoriale Ausdehnung des Anwendungsbereichs des Protokolls oder seine Rücknahme sowie das Datum, zu dem sie in Kraft tritt.

(2) Der Schweizerische Bundesrat benachrichtigt den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von jeder in Anwendung von Absatz 1 erfolgten Mitteilung.

(3) Bei Inkrafttreten dieses Protokolls wird eine beglaubigte Abschrift vom Schweizerischen Bundesrat an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Registrierung und Veröffentlichung gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen übermittelt.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Patras am 6. September 1989 in einer einzigen Urschrift in französischer Sprache, die in den Archiven des Schweizerischen Bundesrats hinterlegt wird und von der eine beglaubigte Abschrift auf diplomatischem Wege jedem Mitgliedstaat der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen übersandt wird. Eine beglaubigte Abschrift wird auch dem Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen zugeleitet.

**Annexe**

Traduction en langues anglaise, espagnole, grecque et portugaise des modèles d'avis prévus à l'article 2 de la Convention du 4 septembre 1958:

**Modèles N° 1 et 2: Face**

- Commission Internationale de l'Etat Civil — Convention du 4 septembre 1958
- International Commission on Civil Status — Convention of 4 September 1958
- Comisión internacional del estado civil — Convenio de 4 de septiembre de 1958
- Διεθνής επιτροπή προσωπικής καταστάσης — σύμβαση 4 σεπτέμβριου 1958

**Anhang**

Englische, spanische, griechische und portugiesische Übersetzung der in Artikel 2 des Übereinkommens vom 4. September 1958 vorgesehenen Mitteilungsmuster:

**Muster Nr. 1 und 2: Vorderseite**

- Internationale Kommission für das Zivilstandswesen
- Übereinkommen vom 4. September 1958

4

## 53 der Beilagen

— Comissão international do estado civil —  
convenção de 4 setembro de 1958

A Monsieur l'officier de l'état civil  
To the registrar of births, deaths and marriages  
Al encargado del registro civil  
Προς τον κύριο ληξιάρχο  
À repartição do registo civil

localité — town — localidad — τόπος —  
localidade

departement — county — provincia — νόμος —  
distrito

état — state — estado — κράτος — estado

An den Standesbeamten

Ort

Land

Staat

## Modèle № 1 (Acte de Décès): Verso

Commune de — municipality — municipio de —  
κοινότητα — concelho de — décès — death —  
defunción — θάνατος — morte

Date et lieu du décès — date and place of death  
— fecha y lugar de la defunción — ημερομηνία  
και τόπος θάνατου — data e lugar da morte

Nom — surname — apellidos — επώνυμο —  
apellido de familia

Prénoms — forenames — nombre propio —  
ονόματα — nomes próprios

Date et lieu de naissance — date and place of  
birth — fecha y lugar de nacimiento — ημερομηνία  
και τόπος γέννησης — data e lugar do nascimento

Sceau — seal — sello — σφραγίδα — selo

Signature — signature — firma — υπογραφή —  
assinatura

## Muster Nr. 1 (Sterbeeintrag): Rückseite

Gemeinde  
Tod

Datum und Ort des Todes

Name

Vornamen

Datum und Ort der Geburt

Siegel

Unterschrift

## Modèle № 2 (Acte de Mariage): Verso

Commune de — municipality — municipio de —  
κοινότητα — concelho de

Mariage — marriage — matrimonio — γάμος —  
casamento

Date et lieu du mariage — date and place of  
marriage — fecha y lugar del matrimonio —  
ημερομηνία και τόπος του γάμου — data e lugar  
do casamento

Nom du mari — husband's surname — apellidos  
del marido — επώνυμο τού ἀντρα — apellido do  
marido

Nom de la femme — wife's surname — apellidos  
de la mujer — επώνυμο τῆς γυναικας — apellido da  
mulher

## Muster Nr. 2 (Eheeintrag): Rückseite

Gemeinde

Eheschließung

Datum und Ort der Eheschließung

Name des Ehemannes

Name der Ehefrau

## 53 der Beilagen

5

Prénoms — forenames — nombre propio — ονόματα — nomes proprios	Vornamen
Né le — born on — nacido el — γεννημένος την — nascido a	geb. am
Née le — born on — nacido el — γεννημένη τήν — nascida a	geb. am
A — at — en — τόπος — em	geb. in
Sceau — seal — sello — σφραγίδα — selo	Siegel
Signature — signature — firma — υπογραφή — assinatura	Unterschrift

## VORBLATT

**Problem:**

Das von der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen (CIEC) geschaffene Übereinkommen über den internationalen Austausch von Auskünften in Personenstandsangelegenheiten, BGBl. Nr. 277/1965 sieht vor, daß jeder Standesbeamte, der in einem Vertragsstaat die Eheschließung oder den Tod einer in einem anderen Vertragsstaat geborenen Person beurkundet, dies dem zuständigen Standesbeamten dieses Staates mittels einer mehrsprachigen Postkarte mitzuteilen hat. Das Übereinkommen bedarf einer Änderung, daß infolge der Vergrößerung des Mitgliederstandes der CIEC der Vordruck nicht alle Sprachen der CIEC enthält und gegen Mitteilungen mittels einer unverschlossenen Postkarte datenschutzrechtliche Bedenken bestehen.

**Ziel:**

Beseitigung der angeführten Mängel.

**Inhalt:**

Durch ein Zusatzprotokoll zu dem angeführten Übereinkommen sollen im Interesse einer größeren Flexibilität für die Mitteilung wahlweise Vordrucke nach mehreren zwischen den Mitgliedsstaaten der CIEC abgeschlossenen Übereinkommen über Mitteilungen in Personenstandsangelegenheiten verwendet werden können. Für den Fall der Weiterverwendung der Postkarten soll die Pflicht bestehen, diese um die fehlenden Sprachen zu erweitern und die Mitteilung in einem verschlossenen Umschlag zu versenden.

**Alternativen:**

Keine

**EG-Rechtskonformität:**

ist gegeben. Einschlägige EG-Vorschriften bestehen nicht und sind auch nicht beabsichtigt.

**Kosten:**

Das Zusatzprotokoll wird zu Kostensenkungen führen, daß beabsichtigt ist, nach seinem Inkrafttreten nur mehr Vordrucke nach dem Übereinkommen über die Ausstellung mehrsprachiger Auszüge aus Personenstandsbüchern, BGBl. Nr. 460/1983, zu verwenden, die ohnedies bei allen Personenstandsbehörden aufliegen, sodaß die im gegenständlichen Übereinkommen vorgesehenen Vordrucke (Postkarten) in Wegfall kämen.

## Erläuterungen

### A. Allgemeiner Teil

Das im Rahmen der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen (CIEC) ausgearbeitete Übereinkommen vom 4. September 1958 über den internationalen Austausch von Auskünften in Personenstandsangelegenheiten, BGBl. Nr. 277/1965, dem derzeit Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg, Niederlande, Portugal, die Türkei und Österreich angehören, sieht vor, daß jeder Standesbeamte, der in einem der Vertragsstaaten die Eheschließung oder den Tod einer in einem anderen Vertragsstaat geborenen Person beurkundet, dies dem zuständigen Standesbeamten des anderen Vertragsstaates mitzuteilen hat. Dadurch soll die in den meisten Staaten übliche Eintragung eines Vermerks über die Eheschließung und den Tod im Geburtenbuch sowie über den Tod im Ehebuch ermöglicht werden.

Diese Mitteilung erfolgt mittels einer mehrsprachigen Postkarte, die in den Sprachen der Mitgliedsstaaten der CIEC zur Zeit der Unterzeichnung des Übereinkommens (Deutsch, Französisch, Italienisch, Niederländisch und Türkisch) abgefaßt ist.

Bereits seit längerer Zeit besteht das Bedürfnis nach einer Änderung dieses Übereinkommens, und zwar im wesentlichen aus folgenden Gründen:

1. Die Vordrucke berücksichtigen nicht die Sprachen von drei in der Zwischenzeit der CIEC beigetretenen Mitgliedern (Griechisch, Portugiesisch und Spanisch) sowie die im Rahmen der CIEC seit einiger Zeit zunehmend verwendete englische Sprache.
2. Mitteilungen mittels einer Postkarte werden im Sinn des Schutzes der Privatsphäre der Betroffenen als bedenklich angesehen.
3. Für die Zukunft wird eine größere Flexibilität hinsichtlich der für die Mitteilung zu verwendenden Vordrucke angestrebt.

Im Rahmen der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen wurde daher ein Zusatzprotokoll zum erwähnten Übereinkommen ausgearbeitet, das von der Generalversammlung der CIEC am 7. September 1988 in Salzburg angenommen und am 6. September 1989 in Patras, Griechenland, von

neun Mitgliedsstaaten, darunter Österreich, unterzeichnet wurde.

Das Zusatzprotokoll enthält gesetzändernde und gesetzesergänzende Bestimmungen. Es bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat.

Es ist der unmittelbaren Anwendung in der österreichischen Rechtsordnung zugänglich, sodaß ein Beschuß des Nationalrats gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich sein wird. Das Zusatzprotokoll enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen und hat nicht politischen Charakter.

Auf dem durch das Übereinkommen vom 4. September 1958 bzw. das vorliegende Zusatzprotokoll geregelten Gebiet bestehen weder Regelungen der Europäischen Gemeinschaften, noch sind solche beabsichtigt. Ein Widerspruch zwischen EG-Recht und dem Zusatzprotokoll kann daher nicht bestehen.

### B. Besonderer Teil

#### Zu Artikel 1

Für die im Übereinkommen vom 4. September 1958 vorgesehenen Mitteilungen sind entweder die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Vordrucke oder jene nach dem Übereinkommen vom 27. September 1956 über die Erteilung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Personenstandsbüchern, BGBl. Nr. 275/1965, oder jene nach dem Übereinkommen vom 8. September 1976 über die Ausstellung mehrsprachiger Auszüge aus Personenstandsbüchern, BGBl. Nr. 460/1983, oder ein anderes für diesen Zweck von der CIEC ausgearbeitetes Muster zu verwenden (Absatz 1). Diese der CIEC eingeräumte Befugnis findet Deckung im Art. 9 Abs. 2 B-VG.

Bei der Verwendung der im Übereinkommen vom 4. September 1958 vorgesehenen Vordrucke muß die Übermittlung in verschlossenem Umschlag erfolgen (Absatz 2).

8

**53 der Beilagen****Zu Artikel 2**

Bei Verwendung der im Übereinkommen vom 4. September 1958 vorgesehenen Vordrucke müssen diese um die in einem Anhang zum Zusatzprotokoll enthaltenen Übersetzungen in englischer, griechischer, spanischer und portugiesischer Sprache ergänzt werden (Absatz 1).

Bei Verwendung der im Übereinkommen vom 8. September 1976 vorgesehenen Vordrucke muß

ein Hinweis darauf aufgenommen werden, daß der Auszug als Mitteilung im Sinn des Übereinkommens vom 4. September 1958 anzusehen ist (Absatz 2).

**Zu den Artikeln 3 bis 8**

Diese Artikel enthalten allgemeine Bestimmungen über das Inkrafttreten, den Geltungsbereich und die Geltungsdauer des Protokolls sowie über die Pflichten des Schweizerischen Bundesrats als Depositarmacht.